

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

21 FEBRUARI 1983

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 140 van de Grondwet

VOORSTEL
VAN DE HEER BOURGEOIS

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Kamers hebben verklaard dat er redenen bestaan tot herziening van artikel 140 van de Grondwet dat als volgt luidt: « De tekst van de Grondwet is in het Nederlands en in het Frans gesteld ».

Uit het verslag van senator Pierson, uitgebracht namens de Bijzondere Commissie op 5 november 1978 (Senaat n° 476/2, 1978-1979, en de bijlage) blijkt dat dit artikel voor herziening vatbaar verklaard is ten einde de mogelijkheid te bieden om de officiële Duitse tekst van de Grondwet vast te stellen.

De opstelling van de Duitse tekst van de Grondwet wordt een dringende noodzaak daar de Duitstalige bevolking in ons land reeds sedert 1970 in artikel 3^{ter} van de Grondwet als een cultuurgemeenschap werd erkend en sedert juli 1980 als een gemeenschap met een eigen Raad (art. 59^{ter}).

Door de artikelen 32 en 33 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap werd ten andere reeds de oprichting voorzien van een commissie voor de officiële vertaling in de Duitse taal van de wetten en reglementen.

A. BOURGEOIS

Zie :

10 (1981-1982) :

— N° 6/1° : Voorstel.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

21 FÉVRIER 1983

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 140 de la Constitution

PROPOSITION
DE M. BOURGEOIS

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Chambres ont déclaré qu'il y avait lieu à révision de l'article 140 de la Constitution, lequel est libellé comme suit : « Le texte de la Constitution est établi en français et en néerlandais ».

Le rapport fait le 5 novembre 1978 au nom de la Commission spéciale par M. le sénateur Pierson (Doc. Sénat n° 467/2, 1978-1979, et annexe), fait apparaître que cet article a été soumis à révision afin de permettre l'établissement du texte officiel de la Constitution en langue allemande.

Etablir le texte allemand de la Constitution devient nécessaire et urgent, la population germanophone de notre pays étant depuis 1970 reconnue comme une communauté culturelle en vertu de l'article 3^{ter} de la Constitution et, depuis juillet 1980, comme une communauté dotée de son propre conseil (art. 59^{ter}).

Par ailleurs, les articles 32 et 33 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande prévoyaient déjà la création d'une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements.

Voir :

10 (1981-1982) :

— N° 6/1° : Proposition.

VOORSTEL

Enig artikel

Artikel 140 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De tekst van de Grondwet is gesteld in het Nederlands, in het Frans en in het Duits. »

14 februari 1983.

A. BOURGEOIS

PROPOSITION

Article unique

L'article 140 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Le texte de la Constitution est établi en français, en néerlandais et en allemand. »

14 février 1983.
